

№5

22

251

Бирюк.

ман 'тиаттисану <sup>у</sup>таймын окна'ну  
я екал везерен озин.

ман 'матты 'ка'имба шым'атты  
до дома оранись я

✓ кот вёрстан. менкан со 'кундемес  
верст мол хоршар

'субай соту 'тиаттас 'пункаиб  
кובה <sup>кортшо</sup> бетало по тывько  
в'аттовын  
дороге.

каваймытты пункарба  
руб ах заньрильсь

у ман 'авуркату 'пункай <sup>у</sup>тан  
я ем тывькнмн рухамн

<sup>у</sup>тан. (= везерен)  
утсе  
как чебыль)

✓ 'kā хита mān нир'солвнукуе  
 хонга-<sup>о</sup> он | похранывар  
 и вакърысат ~~кō~~ вандыса<sup>4</sup>  
 шевелит̄ ~~кō~~ вандыса<sup>4</sup>  
 ушам

'пир'солвнуку - ~~а~~ хонг храпел

нуканбитай хънкату  
 уфаме-а собака,  
 кала бытти сарабиттай  
 словно (как бугор) привезанная

нунунунас кал'ичкуе  
 на шаг <sup>ке</sup> огуебам  
 моканнай пурр'кын  
 об заднице / колес

('нуралбитай мыхан)  
 кружущаясь. велич  
 колесо

'пурр' - колесо



~~и~~ нōтис. марю бѣю  
 тиāхъ т̄арул'диги  
 скоро, слышлось  
 таскувѣу  
 холодно.

~~как~~ лака нѣжа - темя  
 лакала асудат варкѣ  
 темя, стамъ бѣеимми  
 манъ к̄аттамъ к̄юндем  
 и ударихъ лошадѣ  
 куссе, с̄ѣтканно  
 веревкѣ, стусѣмъ  
 к̄ѣнъ ил'л'е, нѣжанъ  
 в образъ,  
 нѣганъ тиноктѣ к̄к̄е  
 перебралъ черезъ сухой  
 ругей

түткү түкү ейгану -перейти  
ую!

орабитай наркласса  
заросший тальником,

сыканнату көндү и  
забрал в уру

кшаннату саугент  
ввехал в лес.

вдтты каррукхай  
- / дороге вилас

сутар ман үкюк  
звезд перед мной

паан котлаван.

в лесу, деревьях.  
пүккү асулбис  
уше амеркаюс  
тидгу — тешелюс.

ман тшаттисану  
я тэвигалел

н'арна на шивва  
вперед с трудом.

теп'ега аймарсан  
тагеа прыгаеа

но сахи ны'алан кондр'аван.  
крепкий деревьев хоркел.

Касыр наа — омыа.

в'аттам матшакусаттыт  
догону через скалы

корры и коккава  
чубонит ямы

V кундеат мань и  
лошадь мой нагара  
тапроа кал'хуфан  
стога кар'я.

тапроакал'кум  
ман кыкканц тапроакал'ку  
а шугу стотыжаб'с.

кундэ меттэ топпанен  
шошауь гербер ех нагам

накы тапроакалкуту  
доше стотыжаб'с,

а кумы шым топпан  
а человек с двумя ногами

нак тапруакалкуту  
доше зашкаб'с.

кайго калкыо тапанни  
как ему

а ссэ тапруакалку  
не стотыкнут'с.

ораной мергы  
сильный ветер

тинвукунд'а'лак  
внезапно

у́ейсан мѣта вѣтну  
 ыкнѣн. замуел  
 ввышине. на нѣва  
 деревья

лако́нкат  
 забумеваме.  
 замевемиса.

лако́вгу замевемиса

ва́рѣ сѣррок сава  
 крупное камни горю

макирсат, мѣпанва  
 сугам. по мѣрѣ.

макирѣ сугабѣ.

матѣ. латшерно.

каки нѣжукѣ  
 коуа открываеме.



мак шакамбисану

и по суган

матану

и в сфер

ном тшел вошан

сверкнуло молнии

сэрро кангману кык'етыр  
дождь нолл ругвртчи

мак швангану тшатич =

и поехал

сану швангану ; тшакъ  
шагом ; скоро

маны асушану утुरूку  
и вынужден был отгана  
выбвф

✓ кундэм мак пātны  
лошадь мол возле  
пātку - безруть

ман каинанас кондур-  
 я ниге не видел  
 сам

на шива ман бидан  
 кое-как я сел.

кутманан  
 барго мужон табонт  
 ног. вьшим кустом  
 ман кары шибиле,  
 с горбивши сь

уком каибиле  
 укутавши

эталднисану саррок  
 отизал, зондв  
 на ши калим

перечанет  
 (конца)

поситы тивел воканов  
 вдруг при блеске полнищ

во́йтто́выи ме́нца  
на́ горе́ ма́н

ко́ндмурса́т турги́ кун  
ку́вам <sup>двигат</sup> <sup>всего́м</sup>  
че́ловека́

ма́н та́нанки со́тк  
ма́н <sup>ею</sup> <sup>хорошо</sup>  
и́тша ма́нджа́биса́м  
на́ ту <sup>поса́дрил.</sup>

на́ ку́ма <sup>поситы</sup>  
<sup>эго́ человек,</sup> <sup>вруч</sup>

ти́анджа́т <sup>ка́ла</sup>  
<sup>вышел</sup> <sup>как оу́т</sup>

ти́ва́тша́н <sup>и́тшон</sup>  
<sup>из-под</sup> <sup>за́ем</sup>

ны́лнан <sup>ма́н ко́ккену́</sup>  
<sup>вса́л</sup> <sup>о́мо мену́</sup>

✓ кай ман? со кандину  
кро тв\_ спраши

варво в'тшин.  
звучный слова,  
болшо

✓ а ман хутюи?  
а тв кро?

ман т'аидай кубонь  
я здешний человек.

✓ хутюи мангтаибат  
котрый слышит  
ты авал

✓ за лесом

✓ ман нуррам онк'аю  
я назвал сам

✓ сијер  
себя.

✓ а, тинквану синди  
а знаю. *Бавел*



нандиша  
 дотгас  
 сарро камдншт  
 дошгъ помл  
 ишо вяркану  
 еше снше

вот тмак мендес  
 вот екуе пробдет  
 д'ендману - тшаракус  
 куер

камм ман мёллану  
 чо гешт.  
*схоже  
продолжал  
теповен*

ман сунди оннану  
 ма тв'мену кв'андендману  
 в свое изду проведу.  
 посину тшаракъ ма'  
 еоту. отрываю.







м ч е й ка к р а в о	м о й и	у к о н п а р е д 3	п е р е з
к у н г а р	к а л а	л о с и	
с о ш а д ю	с л о в н о	п р и в и	з е м л е.

м е	т ш а т и с о т
м а т т ь	к у н г а р
г о л о в	д о л г о.

ка л у к у	м а к	к у в о р
ка к о н е у	м о й	з е л о в е н
у т р ы т и		
о с т а н о в и л с я.		

м е	и	т ш а р а т у
в о т	м ы	с к р о з а л
м а н	а р у к к а т у	
о н	с н о к о т н о	

'ӣ а̄ жта Ра тмӣ тишӯ  
зверь За скри пеле

ка̄ны̄ к̄ы̄нна̄ла  
неко̄ко̄

V мӯ та̄н'а̄т'ӣ 'о̄кк̄ь мӣка̄н  
Зале̄ло. в̄ле̄тс.

ма̄н 'ӣлла̄ӣ 'о̄лло̄ӣ  
ӣ, по̄гна̄ӣ го̄ло̄вӯ

ӣ ко̄лд'а̄т'ӣ н'ӯн'о̄ка  
убӣде̄н шре̄тс

ма̄тӯца̄м, в̄а̄р'ко̄  
издӯшк'ӯ, по̄сре̄дӣ

о̄г̄ро̄т'ы̄н' с'ӯн'д'е̄н  
о̄ро̄м'но̄го̄ з̄во̄за̄

'о̄кк̄ь о̄ко̄ш'ка̄ка̄н  
из о̄ӯно̄го̄ о̄ко̄ш'ка̄

на шила а тус  
 тускло еверн  
 тукка вчуден бв  
 олонер

кумы ку кутедам  
 человек дошаг  
 ку манвм матангичи  
 довел до крыше  
 и мам шактисов  
 дичит в зверь по дуга

мита мита!  
 седас седас  
 ундуту а рруккал  
 раздала тиротский  
 змиле

слова (по лок)  
 ундус мелд'у тшудеба  
 по альмардид тошот

пөвкитам ~~тож~~ топан  
 бьсык по

пат'тша  
крюжок  
засов

воттшум  
за скрипки

и накувай  
девошке

шитхой  
девкаг - мбе

хот най,  
затт лет

кавай  
рубате

касе  
затт санкост

кунда мбчтаб

касе,  
ремнем.

мушкасе  
мушкасе

утовы  
е руке

атуту  
показаше

паттавын

в зверех.

X X  
X